Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Otrzeźwijcie się sprawiedliwie i nie grzeszcie brak poznania bowiem Boga niektórzy mają do zawstydzenia wam mówię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otrzeźwiejcie* naprawdę i przestańcie grzeszyć; niektórym bowiem (z was) brak zrozumienia Boga – mówię dla zawstydzenia was.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ocknijcie się sprawiedliwie i nie grzeszcie, brak poznania bowiem Boga niektórzy mają. Na zawstydzenie wam mówię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Otrzeźwijcie się sprawiedliwie i nie grzeszcie brak poznania bowiem Boga niektórzy mają do zawstydzenia wam mówię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otrzeźwiejcie wreszcie i przestańcie grzeszyć! Bo niektórzy z was w ogóle nie rozumieją Boga! Mówię to, żeby was zawstydzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ocknijcie się ku sprawiedliwości i nie grzeszcie; niektórzy bowiem nie mają poznania Boga. Mówię to ku waszemu zawstydzeniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ocućcież się ku sprawiedliwości, a nie grzeszcie; albowiem niektórzy nie mają znajomości Bożej; ku zawstydzeniu waszemu mówię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ocućcie się, sprawiedliwi, a nie grzeszcie: bo niektórzy niewiadomość Boga mają; mówię wam ku zawstydzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ocknijcie się naprawdę i przestańcie grzeszyć! Są bowiem wśród was tacy, którzy nie uznają Boga. Ku waszemu zawstydzeniu to mówię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opamiętajcie się nareszcie i nie grzeszcie; albowiem niektórzy nie znają Boga; dla zawstydzenia waszego to mówię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zacznijcie właściwie myśleć i nie grzeszcie! Niektórzy nie mają bowiem żadnej wiedzy o Bogu. Mówię po to, aby was zawstydzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obudźcie się naprawdę i nie grzeszcie! Niestety są tacy, którzy nie wiedzą, kim jest Bóg. A mówię to, żebyście się zawstydzili!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ocknijcie się, jak należy, i nie grzeszcie, bo niektórym nadal brak wiedzy o Bogu; mówię to dla waszego opamiętania się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Opamiętajcie się wreszcie i nie ulegajcie błędom! Muszę was zawstydzić, bo niektórzy z was nie wiedzą nic o Bogu.

[1)] <x>520 13:11</x>; <x>560 5:14</x>
[2)] <x>530 4:14</x>; <x>530 6:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weźcie się mocno w karby i nie grzeszcie! Niektórzy nie mają bowiem wiedzy Bożej. Mówię to po to, abyście się zawstydzili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийдіть правдиво до тверезого стану і не грішіть, бо деякі Бога не знають, - на сором вам (це) кажу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocknijcie się prawnie i nie grzeszcie; gdyż niektórzy mają nieznajomość Boga; na zawstydzenie wam to mówię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otrzeźwiejcie! Żyjcie sprawiedliwie i przestańcie grzeszyć! Są ludzie, którym brak poznania Boga - mówię to, aby was zawstydzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otrzeźwiejcie zgodnie z prawością i nie trwajcie w grzechu, bo niektórzy nie znają Boga. Mówię, żeby was zawstydzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Opamiętajcie się i przestańcie grzeszyć! Niektórzy z was w ogóle nie znają Boga! Mówię to, aby was zawstydzić.